

Job

Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1
i-сказав Йов I-відповів
[H0559](#) [H0347](#)

А Йов відповів та й сказав:

עַד-אֵנָּה תוֹנִינֶנּוּ נַפְשִׁי וַתְּדַכְּאוּנִי בְּמִלִּים: 2
Доки Доки мучитимете душу-мою і-розтоптуватимете-мене словами
[H4405](#) [H1792](#) [H5315](#) [H3013](#) [H0575](#) [H5704](#)

„Аж доки смутити ви будете душу мою, та душити словами мене?”

זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים לֹא-תִבְשׂוּ תִּהְיֶה-לִּי תִּכְלִימוּנִי 3
Ось десять разів не соромили-мене соромитесь ображати мене
[H1970](#) [H0954](#) [H3808](#) [H3637](#) [H6471](#) [H6235](#) [H2088](#)

Десять раз це мене ви соромите, гнобити мене не стидаетесь!

וְאִי-אֶמְנָם שָׁגִיתִי אֲתִי תָלִין מְשֹׁנָתִי: 4
I-навіть справді помилився-я при-мені залишається помилка-моя
[H4879](#) [H0854](#) [H7686](#) [H0551](#) [H0637](#)

Якщо справді зблудив я, то мій гріх при мені позостане.

אִם-אֶמְנָם עָלַי תִּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי קַרְפָּתִי: 5
Якщо справді надо-мною звеличується і-доводите проти-мене ганьбу-мою
[H2781](#) [H3198](#) [H1431](#) [H0551](#)

Чи ви величаєтесь справді над мною, і виказуєте мою ганьбу на мене?

דַּע-יָדְעִי אֵפוֹ כִּי-אֱלֹהֵי עֹתִנִי וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקְיָף: 6
Знайте тоді що Бог скривдив-мене і-сіткою-Своєю навколо-мене обклав
[H5791](#) [H0433](#) [H0645](#) [H3045](#)

Знайте тоді, що Бог скривдив мене, і тенета Свої розточив надо мною!

הֵן אֶצְעֵק וְלֹא-אֶעֱנֶה חָמַס וְלֹא-מִשְׁפָּט: 7
Ось кричу і-не відповідаю насилля і-не справедливості
[H4941](#) [H0369](#) [H7768](#) [H3808](#) [H2555](#) [H6817](#) [H2005](#)

Ось „гвалт!” я кричу, та не відповідає ніхто, голошу, — та немає суду!

אֶרְתִּי גָדַר וְלֹא-אֶעְבֹּר וְעַל-נְתִיבוֹתַי תִּשָּׂדַךְ יָשִׁים: 8
Дорогу-мою загородив і-не пройду і-на стежки-мої темряву поклав
[H2822](#) [H3808](#) [H1443](#) [H0734](#)

Він дорогу мою оточив — і я не перейду, Він поклав на стежки мої темряву!

כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וְזִכְרִי עֲטָרַת רֹאשִׁי: 9
Славу-мою з-мене зняв і-забрав вінець голови-моєї
[H5850](#) [H5493](#) [H6584](#) [H3519](#)

Він стягнув з мене славу мою і вінця зняв мені з голови!

תְּקוּנָתִי:	כַּעֵץ	וַיִּסַּע	וַאֲלֹךְ	סָבִיב	יִתְצַנֵּי	10
надію-мою	як-дерево	i-вирвав	i-відходжу	навколо	Руйнує-мене	
	H6086	H5265	H3212	H5439	H5422	

Звідусіль Він ламає мене, — і я йду, надію мою, як те дерево, вівернув Він.

כְּצַרְרֵי:	לִּי	וַיַּחְשְׁבֵנִי	אָפוּ	עָלַי	וַיִּחַר	11
за-ворога	Собі	i-вважає-мене	гнів-Свій	на-мене	I-запалав	
		H2803	H0639		H2734	

I на мене Свій гнів запалів, і зарахував Він мене до Своїх ворогів:

סָבִיב	וַיִּחַנְנֵנִי	דְּרָכָם	עָלַי	וַיִּסְלְוּ	נְדוּדָיו	וַיָּבֹאוּ	וַיַּחַד	12
навколо	i-облягли	дорогу-свою	проти-мене	i-насипали	полки-Його	прийшли	Разом	
H5439	H2583	H1870		H5549	H1416	H0935		

לְאֶהֱלִי:
намету-мого
[H0168](#)

полкі Його разом приходять, і торують на мене дорогу свою, і таборують навколо намету мого.

מִמֶּנִּי:	זָרוּ	אֶדְ-	וַיֵּדְעִי	הִרְחִיק	מֵעָלַי	אֶחָי	13
від-мене	відчужились	цілком	i-знайомі-мої	віддалив	від-мене	Братів-моїх	
		H0389	H3045	H7368		H0251	

Віддалив Він від мене братів моїх, а знайомі мої почужіли для мене,

שָׁכַחוּנִי:	וַיִּמְדַּעֵי	קְרוֹבֵי	חָדְלוּ	14
забули-мене	i-близькі-мої	родичі-мої	Покинули	
H7911	H3045	H7138	H2308	

мої ближні відстали, і забули про мене знайомі мої.

הֵייתִי	נְכָרִי	תַּחְשְׁבֵנִי	לְזָר	וְאֹמְהָתִי	בֵּיתִי	גְּרִי	15
став-я	чужинцем	вважають-мене	за-чужого	i-служниці-мої	дому-мого	Гості	
H1961	H5237	H2803		H0519			

בְּעֵינֵיהֶם:
в-очах-їхніх

Мешканці дому мого, і служниці мої за чужого вважають мене, — чужаком я став в їхніх очах.

לְעַבְדֵי	קָרָאתִי	וְלֹא	יַעֲנֵה	בְּמִוִּ-	פִּי	אֶתְחַנֶּן-	לוֹ:	16
Слугу-мого	кличу-я	i-не	відповідає	устами	своїми	благаю	його	
H5650	H7121	H3808		H1119	H6310			

Я кличу свійого раба — і він відповіді не дає, хоч своїми устами благаю його.

בְּטֵנִי:	לְבָנֵי	וְחַנְתֵּי	לְאִשְׁתִּי	זָרָה	רוּחִי	17
черева-мого	синів	i-благаю	для-дружини-моєї	огидний	Подих-мій	
H0990			H0802		H7307	

Мій дух став бридкий для моєї дружини, а мій запах — синам моєї утробі.

בִּי:	וַיְדַבְּרוּ-	אֶקְוֶמָה	בִּי	מְאַסּוּ	עוֹלִים	גַּם-	18
проти-мене	i-говорять	піднімусь-я	мене	зневажають	малеча	Навіть	
	H1696				H5759	H1571	

Навіть діти малі зневажають мене, — коли я встаю, то глузують із мене.

19 כִּי נִהְפְּכוּ אֹהֲבָתִי סוּדֵי יוֹהֵה מְתֵי כָּל־ תְּעִבֵנִי
 проти-мене обернулися кого-любив-я i-ti близькі-мої люди усі Зненавиділи-мене
[H2015](#) [H0157](#) [H2088](#) [H5475](#) [H4962](#) [H3605](#) [H8581](#)

Мої всі повірники брідяться мною, а кого я кохав — оберну́лись на мене.

20 בְּעוֹר וְבִבְשָׁרִי דְבַקָּה עֲצְמִי וְאֶתְמַלֵּטָה בְּעוֹר
 лише-шкірою i-врятувався-я кістки-мої прилипли i-до-плоті-моєї До-шкіри-моєї
[H5785](#) [H4422](#) [H6106](#) [H1692](#) [H1320](#) [H5785](#)

שָׁנִי
 зубів-моїх
[H8127](#)

До шкіри моєї й до тіла мого приліпилися кістки мої, ще біля зубів лиш залилася шкіра моя.

21 כִּי יָד־אֱלֹהֵי נִנְעָה בִּי רְעֵי אַתֶּם חֲנִנִי חֲנִנִי
 мене вразила Божа рука бо друзі-мої ви помилуйте Помилуйте
[H5060](#) [H0433](#) [H3027](#) [H7453](#)

Змилуйтеся надо мною, о, змилуйтеся надо мною ви, ближні мої, бо Божа рука доторкну́лась мене!

22 לָמָּה תִּרְדָּפְנִי כִּמּוֹ-אֵל וּמִבְּשָׁרִי לֹא תִשְׂבְּעוּ
 Чому переслідуєте-мене як Бог i-плоттю-моєю не насититесь
[H4100](#) [H7291](#) [H3644](#) [H0410](#) [H1320](#) [H3808](#) [H7646](#)

Чо́го ви мене переслідуєте, немов Бог, і не насічу́етесь моїм тілом?

23 מִי-יָתֵן אִפּוֹ וְיִתֵּן יְיָ וְיִחַקְוּ וְיִכְתְּבוּן מִלֵּי מִי-יָתֵן בְּסֵפֶר
 O-якби дано тоді дано i-накреслені i-записані-були в-книзі
[H4310](#) [H5414](#) [H0645](#) [H5414](#) [H3789](#) [H4405](#) [H4310](#) [H5414](#) [H2710](#)

О, коли б записати слова мої, о, коли б були в книжці вони позазна́чувані,

24 בְּעֵט־בְּרִזָּל וְעִפְרַת לְעֵד בְּצוּר יִחַצְבֹּן
 різцем залізним i-свинцем навіки на-скелі викарбувані
[H5842](#) [H1270](#) [H5777](#) [H5703](#) [H6697](#) [H2672](#)

коли б різцем залізним та о́ливом в скелі навіки вони були вітесані!

25 וְאֲנִי יָדַעְתִּי וְנֹאֲלִי חַי וְאֶחְרוֹן עַל־ עֶפֶר יִקּוּם
 А-я знаю Викупитель-мій живий i-останнім над порохом постане
[H0589](#) [H3045](#) [H0314](#) [H6083](#)

Та я знаю, що мій Викупі́тель живий, і останнього дня Він підійме із поро́ху

26 וְאַחַר עוֹרִי נִקְפְּוּ וְאֶת־וּמִבְּשָׁרִי אֶחְזָה אֶל־וְהָיָה
 I-після шкіру-мою роздерту цю роздерту i-з-плоті-моєї побачу побачу
[H5785](#) [H2063](#) [H1320](#) [H2372](#) [H0433](#)

цю шкіру мою, яка розпадається, і з тіла свого я Бога побачу,

27 אֲשֶׁר וְאֲנִי אֶחְזָה לִי וְעֵינַי רְאוּ וְלֹא־זָר כְּלוּ כְלֵי־תִי
 Якого я побачу я побачу i-очі-мої побачать i-не чужий змлівають нирки-мої
[H0589](#) [H2372](#) [H7200](#) [H3808](#) [H3615](#) [H3629](#)

בְּחֻדָּי
 в-грудах-моїх
[H2436](#)

сам я побачу Його, й мої очі побачать, а не очі чужі. Тануть нирки мої в моїм нутрі!

כי:	נמצא-	דבר	ושורש	לו	נרדף-	מה-	תאמרו	כי	28
в-мені	znaydno	справи	i-корінь	його	переслідуватимемо	як	скажете	Якщо	
	H4672	H1697	H8328		H7291	H4100	H0559		

Коли скажете ви: „Нащо будемо гнати його, коли корень справи знаходиться в ньому!“

שדיון]	תדעו	למען	חרב	עונות	חמה	כי	חרב	מפני-	ולכם	גורו	29
—	znali-vi	shob	meh	provini	lyutist	bo	mehem	pered	sami	Bitetsya	
H1779	H3045	H4616	H2719	H5771	H2534		H2719	H6440			

ס
—
(שדיון):
суд
[H1779](#)

то побійтесь меча собі ви, бо гнів за провину — то меч, щоб ви знали, що є ще Суддя!“